

| | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|--------------------------------|
| Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Mor- | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, |
| The Werewolf | La lupfantomo | Der Werwolf | Le loup-garou | loup- | El Hechicero | The Banshee (An Approach) |
| <i>tradukita de Alexander Gross</i> | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i> | | <i>tradukita de R. Platteau</i> | <i>de R.</i> | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> | <i>tradukita de Max Knight</i> |
| A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist. | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'. | Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | One night, a banshee slunk away from mate and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.” | |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | | |
|--|--|--|---|--|---|
| “Oh sage, wake up, please don’t berate me,” | Do diktis tiu dokta ul’ | Der Dorf- schulmeister stieg hinauf | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. | The village teacher climbed up straight |
| He howled sadly, “Just conjugate me.” | starante sur la kructabul’ | auf seines Blechschilds | Auprès de la tombe d’un maître d’école | Desde allá de su letrero | upon his gravestone with its plate |
| The seer arose a bit unsteady | dum lup’ senmova kiel splinto | Messing-knauf | Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ” | se dirigió al hechicero: | and to the apparition said who meekly knelt before the dead: |
| Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | atentis vor-tojn de l’ mort-into. | und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuze vor dem Toten: | | | |
| “Well, ‘Were-wolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Am-wolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.” | De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfantomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfantomo”, ho, koŝmara. | „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | “ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encore bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ? ” | “El hechiu-no” le explica, “el hechidos” de-spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi-quitín!” | “The banS-HEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.” |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1652,1655,1656,1660

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|--|
| “I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the be- ast replied. The scholar paused– again he tried: | Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri parti- cipoj en pasi- vo.” | Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses. | El hechice- ro, con- movido por lo que cap- ta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado. | The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!” |
| “A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.” | La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.” | Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular. | “ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certe- za: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.” | The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plu- rized.” |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1652,1655,1656,1660

| | | | | | |
|--|---|---|--|--|--|
| The Werewolf knew better– his sons still slept | Sed lupfan- tomo pri transi- ro | Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! | Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.” | El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” | The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” |
| At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology. | ja spertas pli ol eê vampi- ro. La lup’ revenir larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la. | Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben. | Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. | Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió. | Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher. |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi angligo troviĝas en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dX.

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1652,1655,1656,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1652,1655,1656,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1652,1655,1656,1660)